

Eighth Sunday after Pentecost: Proper 13

Year C **August 4, 2019**

Entrance Hymn: O Bless the Lord, My Soul (vv.1,2,5,6).... E411//C8
 Opening Acclamation BCP 205
 The Collect for Purity BCP 205
 The Trisagion (*Holy God, Holy and Mighty, Holy Immortal One*) BCP 206
 The Collect of the Day BCP 115
 First Lesson Ecclesiastes 1:2, 12-14; 2:18-23
 Psalm 49:1-11
 Second Lesson Colossians 3:1-11
Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)..... Slide
 Gospel Luke 12:13-21
After Gospel: The Greatest Thing (loving You)..... Slide
 Sermon The Rev. Ricardo Gonzales
 /Intrpr: Phoebe Pao
 The Nicene Creed BCP 208
 The Prayers of the People Form III..... BCP 237
 The Peace BCP 210
Offertory Music: Harp Solo Jim Wei
Offertory Hymn: I Surrender All..... Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer A BCP 211
 Proper Preface for Pentecost..... BCP 230
Sanctus S 130
 The Lord's Prayer BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Communion Hymns: Let All Mortal Flesh Keep Silence E324//C91
 Post-Communion Prayer BCP 215
 Announcements
Hymn: Rise Up, Ye Saints of God E551//C315
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
8/4 Bilingual Service	Fr. Ricardo Gonzales / Phoebe Pao	Janis Magnuson Mike Smith	Roger Magnuson Alex Zhong	Dorothy Smith	Milagros Fradejas Lina Yu
8/11 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Mike Smith Flor Chow	Janis Magnuson Alex Zhong	Phoebe Pao	Roger Magnuson Henry Liao

8 o'clock	8/4	Maury Edwards	8/11	Lilia Tansiongco
-----------	-----	---------------	------	------------------

聖靈降臨後第八主日：合時儀文第十三

丙年 **2019年8月4日**

進堂詩：我靈頌主歌(第1,2,5,6節)----- 普天頌讚第8首
 宣召 ----- 公禱書 205 頁
 求潔心祝文 ----- 公禱書 205 頁
 三聖頌 (聖哉上帝·至聖大能·聖潔永生的主) ----- 公禱書 206 頁
 本日祝文 ----- 公禱書 115 頁
 首段經課 ----- (傳道書 1:2, 12-14; 2:18-23)
 詩篇 ----- (49:1-11)
 次段經課 ----- (歌羅西書 3:1-11)
福音前：最大的事(認識祢)----- 幻燈片
 福音書 ----- (路加福音 12:13-21)
福音後：最大的事(愛慕祢)----- 幻燈片
 證道-----立.肯沙樂牧師/鮑李寶萱師母翻譯
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁
 會眾禱文第三式 ----- 公禱書 237 頁
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁
獻金音樂：豎琴獨奏----- Jim Wei
獻金詩歌：全所有奉獻----- 幻燈片
 祝聖禮文(一) ----- 公禱書 211 頁
 合宜序文：聖靈降臨節 ----- 公禱書 230 頁
聖哉頌----- 幻燈片 (英文聖詩音樂)
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁
聖餐詩歌：凡有血氣歌----- 普天頌讚第91首
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 215 頁
 教會事務公佈
退堂聖詩：主民奮起歌(省略第三節)----- 普天頌讚第315首
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
8/4 雙語 崇拜	立.肯沙樂 牧師/鮑李 寶萱師母 翻譯	Janis Magnuson Jim Huff	Roger Magnuson 鍾喻竹	Dorothy Smith	Milagros Fradejas 喻莉皓
8/11 雙語 崇拜	張信芬 牧師	Mike Smith 周李芳	Janis Magnuson 鍾喻竹	鮑李寶萱	Roger Magnuson 廖鴻業

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

Today's gospel message suggests that prayers made in haste, without considering the real urgency of what we ask Jesus to do, can sound selfish and uncaring. Before making any prayer request of Jesus, does what you ask for build a deeper spiritual relation:

Between you and God?

Between God and the person for whom you are praying?

Between you and the person for whom you are praying?

今天的福音書提醒我們，一個隨心所欲向耶穌所提出的禱告，卻未考慮到其是否具有真正的急迫性，必然是自私且冷漠的。因此，向耶穌禱告之前，記得想一想你的祈求是否會帶來以下三種更深刻的屬靈關係：
在你和上帝之間？
在上帝和你所代禱的人之間？
在你和你所代禱的人之間？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Jgs 士 18-21; Ru 得 1-4; Jer 耶 32-38; Ps 詩 1-12

NT 新約: Acts 使 22-28



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Choir Director / 詩班指揮: Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

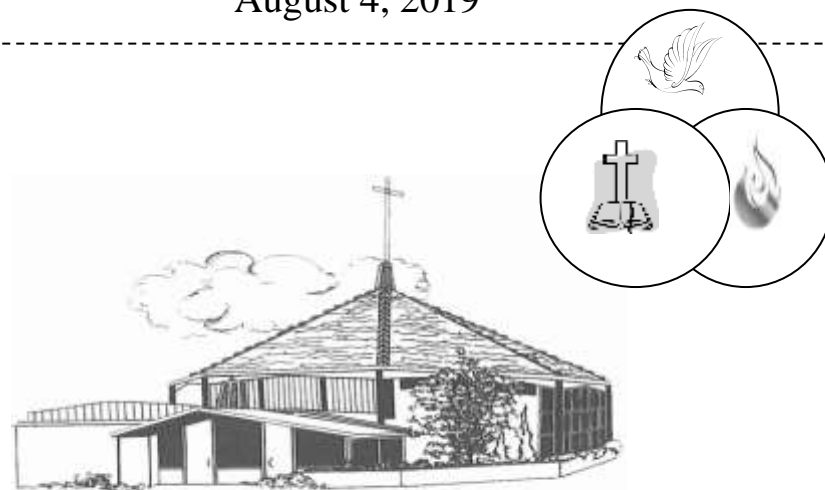
Eighth Sunday after Pentecost: Proper 13, Year C

(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

聖靈降臨後第八主日：合時儀文第十三， 丙年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

August 4, 2019



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

Announcements for August 4, 2019

- (1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks to God for the season of Pentecost, and to continue to pray for the spiritual growth of St. Thomas' congregation
- (2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Jennifer Lu for her contribution to the luncheon today. May God bless her with peace and good health!
- (3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.
- (4) **Mo. Fennie on Vacation:** 7/29-8/6. During this time, in case of emergency, please contact Bishop's Warden, Roger Magnuson, Junior Warden, Dorothy Smith, or Fr. Ric Gonzales. Many thanks to Fr. Ric for preaching and celebrating the Eucharist service today.
- (5) **The Meeting of the Program Group on Missions:** Thurs, 8/8, 5:00-7:30 pm, in the Cathedral Center. Mo. Fennie will attend.
- (6) **Monthly Lay Eucharistic Visit:** Next visit is scheduled for next Sunday, 8/11. Our monthly Eucharistic visit follows the Sunday worship service to bring the reserved sacrament and communion to our church members who are homebound. Junior Warden Dorothy Smith is taking charge of this ministry. If interested to join, please contact Dorothy.
- (7) **Spiritual Formation (1): Spiritual Disciplines:** Sat, 8/17, 2:00-4:00 pm, in the parish hall. Mo. Fennie is leading this spiritual formation class (in English) on two Saturdays each month. (There's only one class meeting in August.) All are encouraged to join!
- (8) **Next Bishop's Committee Meeting:** Thurs, 8/22, 7:00 pm, in the meeting room. All the committee members are to attend; everyone else is welcome to sit in.
- (9) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2019:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service (9/29, 10/13, 10/20, 11/10, 11/24, and more in Dec). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions, please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim; (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (backache); (8) Alison (9) Irene Kubo; (10) Joseph Chan's mother (breast cancer); (11) Jackie Gibson; (12) Lisa Zhang's father (bypass surgery); (13) Evelina; (14) Pamela Popalan (breast cancer); (15) Edgar Fradejas; (16) Belen & Roel Dalida; (17) Daniel Adams (kidney); (18) Caryl Gonzales; (19) Sao-Fong Lau (stroke).

二零一九年八月四日家事公佈

- (1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著聖靈降臨的節期來感謝上帝，並且繼續為聖多馬堂的靈命復興來禱告！
- (2) **午餐奉獻:** 感謝盧坤儀姊妹奉獻今天的午餐。求主賜福她健康平安！
- (3) **每週守望禱告時間:** 每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會及祂子民之需要來代禱。
- (4) **張信芬牧師休假:** 張牧師於7/29-8/6休假，弟兄姐妹如果有緊急事件可以聯絡堂長 Roger Magnuson, 副堂長 Dorothy Smith, 或者立.肯沙樂牧師。非常感謝立.肯沙樂牧師今天講道和主持聖餐崇拜。
- (5) **宣教教會事工委員會會議:** 週四，8/8，下午 5:00-7:30，在座堂中心舉行。張信芬牧師將會參加。
- (6) **教會每月聖餐探訪:** 本月聖餐探訪預定於下主日，8/11。此探訪每月一次，於主日崇拜後由負責同工帶著已祝福過的聖餐去探望居家療養的會友。目前由副堂長 Dorothy Smith 負責。有興趣加入者，請與 Dorothy 聯絡。
- (7) **靈命塑造(1): 屬靈操練:** 週六，8/17，下午 2:00-4:00，在教會副堂舉行。這是由張牧師所帶領的靈命塑造課程(英語)，於每月的兩個週六下午上課(八月份只安排一次上課)。華語堂弟兄姊妹也歡迎參加。
- (8) **下次堂務委員會會議:** 週四，8/22，晚上七點，在教會會議室。請堂務委員出席會議，其他弟兄姐妹亦歡迎列席。
- (9) **需要教友自由奉獻 2019 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫奉獻午餐表格(9/29, 10/13, 10/20, 11/10, 11/24, 及十二月)，表格張貼在副堂的佈告板；弟兄姐妹可以為著感恩週年，生日，紀念某人等來奉獻。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith.

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崐, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (背痛), (8) 陳碧玲, (9) Irene Kubo, (10) 陳卓越母親(乳癌), (11) Jackie Gibson, (12) 張磊的父親(血管支架手術), (13) Evelina, (14) Pamela Popalan (乳癌), (15) Edgar Fradejas, (16) Belen & Roel Dalida, (17) Daniel Adams (腎臟), (18) Caryl Gonzales, (19) Sao-Fong Lau (中風)。

Proper 13 – Collect For The Eighth Sunday after Pentecost

Let your continual mercy, O Lord, cleanse and defend your Church; and, because it cannot continue in safety without your help, protect and govern it always by your goodness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Ecclesiastes 1:2, 12-14; 2:18-23

Vanity of vanities, says the Teacher, vanity of vanities! All is vanity. I, the Teacher, when king over Israel in Jerusalem, applied my mind to seek and to search out by wisdom all that is done under heaven; it is an unhappy business that God has given to human beings to be busy with. I saw all the deeds that are done under the sun; and see, all is vanity and a chasing after wind. I hated all my toil in which I had toiled under the sun, seeing that I must leave it to those who come after me — and who knows whether they will be wise or foolish? Yet they will be master of all for which I toiled and used my wisdom under the sun. This also is vanity. So I turned and gave my heart up to despair concerning all the toil of my labors under the sun, because sometimes one who has toiled with wisdom and knowledge and skill must leave all to be enjoyed by another who did not toil for it. This also is vanity and a great evil. What do mortals get from all the toil and strain with which they toil under the sun? For all their days are full of pain, and their work is a vexation; even at night their minds do not rest. This also is vanity.

Psalms 49:1-11

- 1 Hear this, all you peoples; give ear,
all inhabitants of the world,
- 2 both low and high, rich and poor together.
- 3 My mouth shall speak wisdom; the meditation of my heart shall
be understanding.
- 4 I will incline my ear to a proverb; I will solve my riddle to the
music of the harp.
- 5 Why should I fear in times of trouble, when the iniquity of my
persecutors surrounds me,
- 6 those who trust in their wealth and boast of the
abundance of their riches?
- 7 Truly, no ransom avails for one's life, there is no price one can
give to God for it.
- 8 For the ransom of life is costly, and can never suffice,
- 9 that one should live on forever and never see the grave.

10 When we look at the wise, they die;
fool and dolt perish together
and leave their wealth to others.

11 Their graves are their homes forever, their dwelling places to all
generations, though they named lands their own.

Colossians 3: 1-11

So if you have been raised with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated at the right hand of God. Set your minds on things that are above, not on things that are on earth, for you have died, and your life is hidden with Christ in God. When Christ who is your life is revealed, then you also will be revealed with him in glory.

Put to death, therefore, whatever in you is earthly: fornication, impurity, passion, evil desire, and greed (which is idolatry). On account of these the wrath of God is coming on those who are disobedient. These are the ways you also once followed, when you were living that life. But now you must get rid of all such things--anger, wrath, malice, slander, and abusive language from your mouth. Do not lie to one another, seeing that you have stripped off the old self with its practices and have clothed yourselves with the new self, which is being renewed in knowledge according to the image of its creator. In that renewal there is no longer Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave and free; but Christ is all and in all!

Luke 12:13-21

Someone in the crowd said to him, "Teacher, tell my brother to divide the family inheritance with me." But he said to him, "Friend, who set me to be a judge or arbitrator over you?" And he said to them, "Take care! Be on your guard against all kinds of greed; for one's life does not consist in the abundance of possessions." Then he told them a parable: "The land of a rich man produced abundantly. And he thought to himself, 'What should I do, for I have no place to store my crops?' Then he said, 'I will do this: I will pull down my barns and build larger ones, and there I will store all my grain and my goods. And I will say to my soul, Soul, you have ample goods laid up for many years; relax, eat, drink, be merry.' But God said to him, 'You fool! This very night your life is being demanded of you. And the things you have prepared, whose will they be?' So it is with those who store up treasures for themselves but are not rich toward God."

聖靈降臨後第八主日：合時儀文十三，丙年

求主常賜憐憫，潔淨，保護主的教會：教會若沒有主的福佑，就不得平安，求主用主的良善，施恩保佑和治理主的全教會；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，唯一上帝，永無窮盡。阿們。

傳道書 1：2，12-14；2：18-23

傳道者說、虛空的虛空、虛空的虛空，凡事都是虛空。我傳道者在耶路撒冷作過以色列的王。我專心用智慧尋求、查究天下所做的一切事，乃知上帝叫世人所經練的是極重的勞苦。我見日光之下所做的一切事，都是虛空，都是捕風。我恨惡一切的勞碌，就是我在日光之下的勞碌，因為我得來的必留給我以後的人。那人是智慧是愚昧，誰能知道？他竟要管理我勞碌所得的，就是我在日光之下用智慧所得的。這也是虛空。故此，我轉想我在日光之下所勞碌的一切工作，心便絕望。因為有人用智慧、知識、靈巧所勞碌得來的，卻要留給未曾勞碌的人為分。這也是虛空，也是大患。人在日光之下勞碌累心，在他一切的勞碌上得，甚麼呢？因為他日日憂慮，他的勞苦成為愁煩，連夜間心也不安。這也是虛空。

詩篇 49：1-11

- 1 萬民哪，你們都當聽這話！世上一切的居民，無論上流下流，富足貧窮，都當留心聽！
- 2 我口要說智慧的言語；我心要想通達的道理。
- 3 我要側耳聽比喻，用琴解謎語。
- 4 在患難的日子，奸惡隨我腳跟，四面環繞我，我何必懼怕？
- 5 那些倚仗財貨自誇錢財多的人，
- 6 一個也無法贖自己的弟兄，也不能替他將贖價給上帝，
- 7 叫他長遠活著，不見朽壞；
- 8 因為贖他生命的價值極貴，只可永遠罷休。

- 9 他必見智慧人死，又見愚頑人和畜類人一同滅亡，將他們的財貨留給別人。
- 10 他們心裏思想：他們的家室必永存，住宅必留到萬代；他們以自己的名稱自己的地。
- 11 但人居尊貴中不能長久，如同死亡的畜類一樣。

歌羅西書 3：1-11

所以你們若真與基督一同復活、就當求在上面的事，那裏有基督坐在上帝的右邊。你們要思念上面的事、不要思念地上的事。因為你們已經死了、你們的生命與基督一同藏在上帝裏面。基督是我們的生命、他顯現的時候、你們也要與他一同顯現在榮耀裏。所以要治死你們在地上的肢體，就如淫亂、污穢、邪情、惡慾、和貪婪、貪婪就與拜偶像一樣。因這些事、上帝的忿怒必臨到那悖逆之子。當你們在這些事中活著的時候、也曾這樣行過。但現在你們要棄絕這一切的事、以及惱恨、忿怒、惡毒、毀謗、並口中污穢的言語。不要彼此說謊，因你們已經脫去舊人、和舊人的行為、穿上了新人，這新人在知識上漸漸更新、正如造他主的形像，在此並不分希利尼人、猶太人、受割禮的、未受割禮的、化外人、西古提人、為奴的、自主的，惟有基督是包括一切、又住在各人之內。

路加福音 12：13-21

眾人中有一個人對耶穌說：「夫子！請你吩咐我的兄長和我分開家業。」耶穌說：「你這個人！誰立我作你們斷事的官，給你們分家業呢？」於是對眾人說：「你們要謹慎自守，免去一切的貪心，因為人的生命不在乎家道豐富。」就用比喻對他們說：「有一個財主田產豐盛；自己心裏思想說：『我的出產沒有地方收藏，怎麼辦呢？』又說：『我要這麼辦：要把我的倉房拆了，另蓋更大的，在那裏好收藏我一切的糧食和財物，然後要對我的『靈魂說：『靈魂哪，你有許多財物積存，可作多年的費用，只管安安逸逸的吃喝快樂吧！』上帝卻對他說：『無知的人哪，今夜必要你的靈魂；你所預備的要歸誰呢？』凡為自己積財，在上帝面前卻不富足的，也是這樣。」